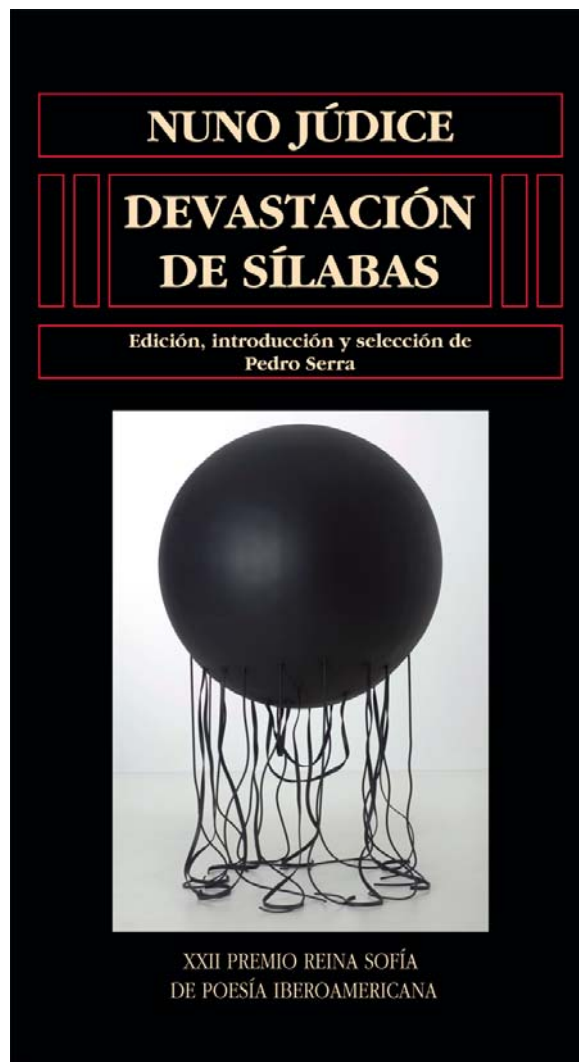


NUNO JÚDICE
Devastación de sílabas
XXII Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana



Edición, introducción y selección de Pedro Serra
Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca & Patrimonio Nacional, 2013
ISBN 978-84-9012-335-5
18 € / 352 pp.



Destacamos

- ☞ El próximo día 27 de noviembre S.M. la Reina Dña. Sofía entregará en Madrid el premio de poesía que lleva su nombre al escritor portugués Nuno Júdice. Con ese motivo, la Universidad de Salamanca y Patrimonio Nacional han editado una cuidada antología del poeta titulada *Devastación de sílabas*.
- ☞ La antología *Devastación de sílabas* dispone de una extensa introducción y una bibliografía crítica preparada por Pedro Serra, profesor universitario, crítico literario y traductor de la Universidad de Salamanca. La selección de poemas, llevada a cabo por Pedro Serra, concilia, por un lado, una muestra representativa del conjunto de la amplia obra de Nuno Júdice, y, por otro, una original ordenación de los poemas: en vez del orden cronológico, se agrupan por ‘revoluciones’ (‘movimientos’; hasta nueve). De este modo, la selección propuesta por Serra resulta un magnífico recorrido por el conjunto de la obra de Nuno Júdice y una nueva propuesta de lectura de su poesía, hasta conformar un libro de poemas autónomo.



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

- ∅ Los poemas se presentan en versión bilingüe portugués/español. Las versiones españolas se deben a Blanca Luz Pulido, Jesús Munárriz, José Luis Puerto, Vicente Araguas y el propio Pedro Serra, editor del volumen. Cabe destacar que José Luis Puerto puso a disposición su traducción, aún inédita, del libro *Meditación sobre ruinas*.

- ∅ La edición incorpora cinco poemas inéditos de Nuno Júdice y tres poemas manuscritos del poeta. La portada reproduce una pieza escultórica del artista plástico portugués Rui Chafes titulada *Apaga-me os Olhos/Bórrame los ojos* (2005). La foto fue llevada a cabo por Torben Meyer.

Pedro Serra ha dicho sobre Nuno Júdice

El círculo y la esfera organizan la ‘máquina del mundo’ que late en la poesía del poeta portugués Nuno Júdice, en la visión del mundo de la soledad del Atlas, del poeta otoñal como Atlas melancólico e irónico. En su poesía tenemos un sujeto lírico en marcha hacia el círculo: “avanzo en dirección al canto enmudecido de esas aves | que quedaron atrás, sin cielo ni propicios parapetos, | y revuelan en un círculo sonámbulo de alas”. Arruinado el cielo protector, queda un movimiento sonámbulo de alas que dibujan circunferencias errantes y dañadas. Es este el molde del sujeto y del mundo –es decir, del poema que lo interioriza y objetiva. Es esta la estación terminal del poeta, del poeta Nuno Júdice como Atlas melancólico e irónico. La lenta descomposición de un mundo en su ocaso, pero que en cuya bóveda aún rebotan los destellos de un sol recóndito, encuentra en el proceso alquímico de la sensibilidad, del pensamiento y de la imaginación del poeta portugués, *XXII Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana*, una de sus posibles formalizaciones simbólicas, ciertamente una de las más potentes y sostenidas en lengua portuguesa de las últimas décadas.

Los campos metafóricos de la ‘tarde’, el ‘ocaso’, el ‘crepúsculo’ determinan de modo muy notorio la imaginación del lugar en la poesía de Nuno Júdice. “Aun yergo la lira en un fingimiento de versos. Una inercia de crepúsculo | mantiene mi gesto”. Basta con compulsar los índices de los poemarios publicados para una cosecha abundante de ejemplos. Metaforologías de un “paisaje” que es, en suma, “pasaje”. Entre la devastación y la plenitud, este mundo interior, mundo de subjetividad intensa que adquiere, no obstante, forma objetiva en el poema –lugar, pues, de indefinición de dentro/afuera, sujeto/objeto– el mundo fulgura en imágenes que flotan en estado de levitación, suspendas sobre un silencio (ausencia, vacío, nada), colgadas de una especie de veneno acuoso, con forma e informe: cristalino y duro, translúcido y opaco.

La temática del amor, del *furor eroticus*, juega un papel importante en la poesía de Nuno Júdice. El trabajo amoroso expande múltiples maneras que van de la poesía trovadoresca al ‘dolce stil nuovo’ –el poema como cuerpo femenino, la mujer como ángel– y tiene en Camões un poderoso resorte. Eros, en rigor, es consustancial al *furor poeticus*. Se puede hablar, en este sentido, de una especie de ‘abducción nínfica’, sobre todo detectable en la última etapa de su obra. Sometimiento irremediable y avasallador a las ninfas abductoras, una ‘locura que viene de las ninfas’, como formuló Roberto Calasso. Es delirio del arrebató nínfico, es figura de la *caída* del sentido, detonación de un cualquier designio, suspende una finalidad cualquiera. Suspender un sentido, un designio, una finalidad significa que finalidades, designios o sentidos se quedan ‘en suspensión’ (y no exactamente que no sean posibles o, incluso, necesarios).

La obra poética de Nuno Júdice ha sido ampliamente galardonada. En 1975 obtiene el ‘Premio Pablo Neruda’ con el libro *El mecanismo romántico de la fragmentación*. Una década después, en 1985, será *Lira de liquen* la obra a ser distinguida con el ‘Premio de Poesía del Pen Club’, reconocimiento al que se seguirá, en el año de 1990, el ‘Premio D. Dinis de la Fundación Casa de Mateus’ por el volumen *Las reglas de la perspectiva*. En 1995 el poemario



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

Meditación sobre ruinas será agraciado con dos premios: el ‘Premio de Poesía de la Asociación Portuguesa de Escritores’ y el ‘Premio Municipal Eça de Queiroz de Literatura’ del Ayuntamiento de Lisboa. Por el conjunto de su obra publicada hasta el momento bajo el título de *Poesía reunida. 1997-2000*, el ‘Centro Portugués de la Asociación Internacional de Críticos Literarios’ le otorgará el ‘Premio de la Crítica’ en 2001. Otros cuatro galardones se seguirán hasta mediados del nuevo siglo: en 2003 el ‘Premio Cesário Verde del Ayuntamiento de Oeiras’ y el ‘Premio Ana Hatherly del Ayuntamiento de Funchal’ por *El estado de los campos*; el ‘Gran Premio de Literatura DST’, en 2005, por *Geometría variable*; y el ‘Premio Nacional António Ramos Rosa del Ayuntamiento de Faro’, concedido en el año de 2006 al libro *Las cosas más sencillas*. En 2013, por el conjunto de su obra, recibe el XXII Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. Ha sido condecorado en Portugal con el grado de ‘Gran Oficial del Orden de Santiago y Espada’ y, en Francia, con el título de ‘Officier des Arts et des Lettres’.

Pedro Serra, editor



Pedro Serra es profesor de literatura portuguesa y brasileña, crítico literario y traductor de la Universidad de Salamanca donde ingresó como docente en 1994 y es, desde el año 2000, Profesor Titular en el *Área de Filología Gallega y Portuguesa*. En 2001/2002 fue profesor visitante en el Departamento de Español y Portugués de la Universidad de California-Santa Barbara (EEUU), y en el primer semestre de 2006/2007 ocupó, como profesor invitado, la Cátedra Unicamp (São Paulo, Brasil). De febrero a julio de 2013 fue profesor invitado en la Universidad Federal de Campinas (São Paulo, Brasil), en cuyo Departamento de Teoría Literaria impartió un curso de doctorado sobre poesía portuguesa, brasileña y española contemporáneas. Ha sido invitado como conferenciante, entre otras, a las Universidades de São Paulo, Federal de Rio de Janeiro, Unesp, PUC-Rio, Universidad Federal Fluminense, Minho, Coimbra, Lisboa, Nova de Lisboa, Princeton, Georgetown, Massachusetts (Dartmouth), Ohio, Barcelona, Carlos III, Paris IV-Sorbonne, Paris III y Poitiers. Fue codirector del periódico cultural “on line” *Ciberkiosk*, e integró además el cuerpo editorial de la revista de poesía *Inimigo Rumor* (São Paulo/Rio de Janeiro/Lisboa/Coimbra). Pertenece al consejo de redacción de las revistas *Estudios Portugueses y Brasileños* (Salamanca), *Cuadernos Eborenses* (Évora) y *Convergência Lusíada* (Rio de Janeiro). Sus trabajos de investigación –publicados en revistas de referencia como *Colóquio/Letras*, *Relâmpago*, *Românica*, *Remate de Males*, *ZentralPark*, *Santa Barbara Portuguese Studies*, *CLCWeb*, *Portuguese Literary and Cultural Studies*, *REC. Revista de Estudos Críticos*, etc.–

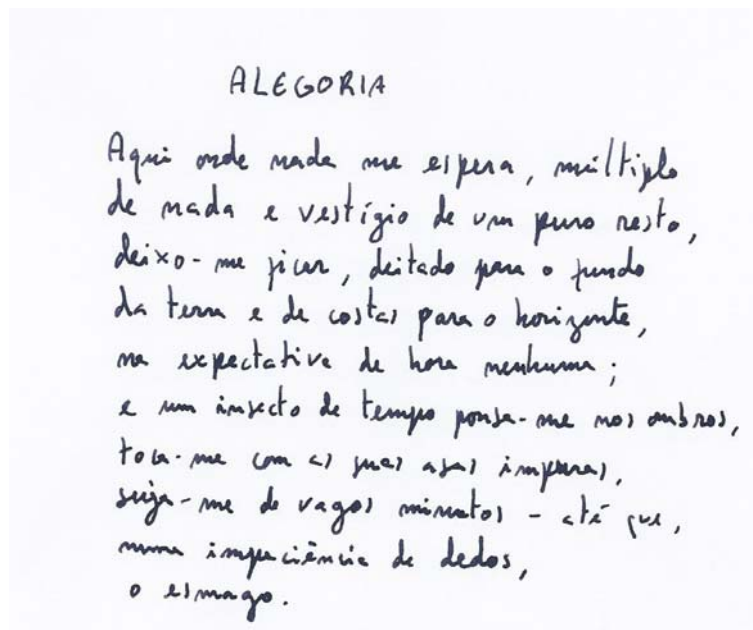


Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

se vienen centrando en la poesía portuguesa y brasileña contemporáneas, en la novela portuguesa contemporánea y la cultura barroca peninsular. Ha publicado recientemente el libro *Estampas del imperio. Del barroco a la modernidad tardía portuguesa* (Madrid, 2012) y editado *Aula de los medios. Poesía, cine y fotografía* (Salamanca, 2012). Coordinó los volúmenes *Modernismo & primitivismo* (Coimbra, 2006) y *Uma Abelha na Chuva. Uma Revisão* (Coimbra, 2003). Co-organizó, con Osvaldo M. Silvestre, *Século de Ouro. Antologia Crítica da Poesia Portuguesa do Século XX* (Lisboa, 2002), uno de los libros del año 2002 en Portugal y que tuvo una amplia repercusión mediática y académica. Es autor, además, entre otros, de los libros *Um Nome Para Isto. Leituras da Poesia de Ruy Belo* (Coimbra, 2004), *Conversas Cívicas. Estudos sobre D. Francisco Manuel de Melo* (Salamanca, 2003), *Romance & Filologia* (São Paulo, 2004), *Síntomas de la modernidad en Eça de Queirós* (Salamanca, 2003), *Carlos de Oliveira e o Fim na Filologia* (Salamanca, 2004) y *Um Intelectual na Fobolândia* (Coimbra, 2004). Es también editor de textos clásicos de la literatura portuguesa de los siglos XVI a XVIII. Ha traducido al portugués *Orientalism. Western Conceptions of the Orient* de Edward W. Saïd (2003), obra fundamental para el ámbito de los estudios poscoloniales. Como traductor es también responsable de la versión portuguesa de *Rápida plata*, de Luis Javier Moreno, y *Conversación* de Leopoldo María Panero. Fue coordinador del curso de doctorado del Departamento de Filología Moderna (2007/2012) y tuvo a su cargo la subdirección de este Departamento de la Facultad de Filología (2008/2011). Actualmente es coordinador del Grado en Estudios Portugueses y Brasileños por la Universidad de Salamanca.

Poemas manuscritos incluidos en esta edición



ALEGORIA

Aqui onde nada me espera, múltiplo
de nada e vestígio de um puro resto,
deixo-me ficar, deitado para o fundo
da terra e de costas para o horizonte,
na expectativa de hora nenhuma;
e um insecto de tempo pousa-me nos ombros,
toca-me com as suas asas impuras,
suja-me de vagos minutos — até que,
numa impaciência de dedos,
o esmago.

ALEGORÍA

Aquí, donde nada me espera, múltiplo
de nada y vestigio de un puro resto,
me dejo estar, tumbado en el fondo
de la tierra y de espaldas al horizonte,
en la expectativa de hora alguna;
y un insecto de tiempo se posa en mi hombro,
me toca con sus alas impuras,
ensuciándome de difusos minutos — hasta que,
en una impaciencia de dedos,
lo aplasto.

VOZ

O seu canto despe o horizonte : e
a deusa inicial revela os seios matinais
que nenhum olhar ousou, e cujos bicos
se humedecem do estranho leite das palavras
esquecidas. Digo: o amor, a vida, a morte repetida
nos teus braços de ouro e sal; e uma nuvem
de vento e de sombras atravessa o céu
da estrofe. Não deixes que a sua imagem
inquieta o poema; e empurra-o para o sol, para que
a excessiva luz o queime — no incêndio
que me impede de ver os primeiros sinais
da primavera.

VOZ

O seu canto despe o horizonte: e
a deusa inicial revela os seios matinais
que nenhum olhar ousou, e cujos bicos
se humedecem do estranho leite das palavras
esquecidas. Digo: o amor, a vida, a morte repetida
nos teus braços de ouro e sal; e uma nuvem
de vento e de sombras atravessa o céu
da estrofe. Não deixes que a sua imagem
inquieta o poema; e empurra-o para o sol, para que
a excessiva luz o queime — no incêndio
que me impede de ver os primeiros sinais
da primavera.

VOZ

Su canto desviste el horizonte: y
la diosa inicial revela los senos matinales
que ninguna mirada osó, y cuyos pezones
se humedecen de la extraña leche de las palabras
olvidadas. Digo: el amor, la vida, la muerte repetida
en tus brazos de oro y sal; y una nube
de viento y sombras atraviesa el cielo
de la estrofa. No dejes que su imagen
inquieta el poema; y empújalo hacia el sol, para que
la excesiva luz lo queme — en el incendio
que me impide ver las primeras señales
de la primavera.



EXPOSIÇÃO

Na parede, o Cristo dobra-se como um peixe acabado de pescar. A morte tirou-lhe o ar, o equilíbrio, a cor; e dobra-se sobre o branco da cal como se estivesse deitado no lençol mortuário. Os seus olhos abertos, onde já nada se reflecte, esperam os dedos que fechem as pálpebras, escondendo o vazio de onde há muito a tinta desapareceu. A campainha do museu toca, indicando a hora de fechar. Deixo-o sem lhe fechar os olhos; e sinto, atrás de mim, o seu olhar.

EXPOSICIÓN

En la pared, el Cristo se dobla como un pez acabado de pescar. La muerte le quitó el aire, el equilibrio, el color; y se dobla sobre el blanco de la cal como si estuviera tumbado en la sábana mortuoria. Sus ojos abiertos, donde ya nada se refleja, esperan los dedos que cierren los párpados, escondiendo el vacío de donde hace mucho la tinta desapareció. El timbre del museo suena, indicando la hora de cerrar. Lo dejo sin cerrarle los ojos; y siento, detrás de mi, su mirada.



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

Poemas inéditos

PREPARATIVOS DE VIAGEM

Ao fazer a mala, tenho de pensar em tudo o que lá vou meter para não me esquecer de nada. Vou ao dicionário e tiro as palavras que me servirão de passaporte: o equador, uma linha de horizonte, a altitude e a latitude, um lugar de passageiro insistente. Dizem-me que não preciso de mais nada; mas continuo a encher a mala. Um pôr-do-sol para que a noite não caia tão depressa, o toque dos teus cabelos para que a minha mão os não esqueça, e aquele pássaro num jardim que nasceu nas traseiras da casa, e canta sem saber porquê. E outras coisas que poderiam parecer inúteis, mas de que vou precisar: uma frase indecisa a meio da noite, a constelação dos teus olhos quando os abres, e algumas folhas de papel onde irei escrever o que a tua ausência me vem ditar. E se me disserem que tenho excesso de peso, deixarei tudo isto em terra, e ficarei só com a tua imagem, a estrela de um sorriso triste, e o eco melancólico de um adeus.

PREPARATIVOS DE VIAJE

Cuando preparo la maleta, tengo que pensar en todo lo que voy a meter para no olvidarme de nada. Voy al diccionario y saco las palabras que me servirán de pasaporte: el ecuador, una línea de horizonte, la altitud y la latitud, un asiento de pasajero perseverante. Me dicen que no necesito nada más; pero sigo llenando la maleta. Un poniente para que la noche no caiga tan deprisa, el tacto de tu pelo para que mi mano no lo olvide, y aquel pájaro en un jardín que ha nacido en la trasera de la casa, y canta sin saber por qué. Y otras cosas que podrían parecer inútiles, pero que necesitaré: una frase indecisa en medio de la noche, la constelación de tu ojos cuando los abres, y algunas hojas de papel donde escribiré lo que tu ausencia



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

viene a dictarme. Y si me dicen que llevo
exceso de equipaje, dejaré todo esto en tierra,
y me quedará solo con tu imagen, la estrella
de una sonrisa triste, y el eco melancólico
de un adiós.

Trad.: Pedro Serra
[Págs. 196-197 de esta edición]

A PERVERSÃO DE NARCISO

Decidira que o amor fazia parte da vida,
ao contrário do que outrora pensara. Olhava
para o espelho e recusava o que via,
correndo para a rua em busca de outros
rostos mais belos: os da jovem que passou
à sua frente e o olhou de relance, inquieta
ao adivinhar o seu desejo; ou o dessa que
alisava os cabelos com as mãos, como se
estivesse a acariciar-se, e os seus olhos
perdiam-se na fronteira de um sonho
acordado. Queria dizer-lhes que as amava,
e que deixara para trás de si a sua imagem,
a obsessão se ver outro dentro de si
próprio para se possuir até à última
esfera da loucura. E elas olhavam-no,
esperando que ele se para lhes pedir
que as libertasse de uma solidão que
nunca tinham sentido antes de o ver. Mas
ele continuava imóvel, como estátua,
como se nem sequer as visse. Então, cansadas
de esperar, partiam, deixando-o amarrado
ao desejo, na inútil lembrança de si próprio.

LA PERVERSIÓN DE NARCISO

Había decidido que el amor es parte de la vida,
al contrario de lo que antaño pensaba. Miraba
el espejo y rechazaba lo que veía,
saliendo a la calle en búsqueda de otros
rostros más bellos: los de la joven que pasó
por delante mirándolo apenas, inquieta
por adivinar su deseo; o el de aquella otra que
alisaba el pelo con las manos, como si
estuviera acariciándose, y sus ojos



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

se perdían en la frontera de un sueño
despierto. Quería decirles que las amaba,
y que había dejado atrás su imagen,
y la obsesión de verse otro para poseerse hasta
la última esfera de la locura. Y ellas lo miraban,
pidiéndole que se acercara. Pero
él seguía parado como si ni tan siquiera
las viese. Entonces, cansadas de esperar, partían,
dejándolo entregado a la soledad, y
al inútil deseo de sí mismo

Trad.: Pedro Serra
[Págs. 230-231 de esta edición]

A IMPOSSIBILIDADE TEÓRICA

Preparei-me para falar do amor de um ponto de vista
teórico, e a condição necessária, segundo os
filósofos, seria esquecer o teu corpo para que, no plano
da mais pura abstracção, a ideia me envolva como
se pudesse tratá-la sem que a tua imagem se
interponha entre mim e o meu raciocínio.

Imaginemos então um céu azul: poderei
descrever a cor com as palavras frias
do dicionário, e pôr de lado a sua beleza,
o sulco de um avião que se desvanece no ar,
aquele pássaro tão alto que parece imóvel?

De facto, ao ver como as frases se desenrolam
no papel, para além do limite do verso, e
se limitam a dar conta do amor como atracção
recíproca, ou aproximação de almas, ou encontro
de sensibilidades diversas, o que tenho a fazer é
apagá-las, e deixar que os teus lábios me falem.

Também posso fechá-los com os dedos, e
ver os teus olhos até esse fundo em que já não
sei qual a sua cor tal como, ao olhar o céu,
o azul se perde em brilhos que nos conduzem
ao infinito, e é isso que me pedes quando fechas
os olhos, e o amor passa do espírito à matéria.



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

LA IMPOSIBILIDAD TEÓRICA

Me he preparado para hablar del amor desde un punto de vista teórico, y la condición necesaria, según los filósofos, sería la de olvidar tu cuerpo para que, en el plano de la más pura abstracción, la idea me envuelva como si pudiese tratarla sin que tu imagen se interponga entre mí y mi raciocinio.

Imaginemos entonces un cielo azul: ¿podré describir el color con las palabras frías del diccionario, y poner de parte su belleza, la estela de un avión que se desvanece en el aire, aquel pájaro tan arriba que parece inmóvil?

De hecho, al ver como las frases se esparcen en el papel, más allá del límite del verso, y se limitan a dar cuenta del amor como atracción recíproca, o acercamiento de almas, o encuentro de sensibilidades diversas, lo que tengo que hacer es borrarlas, y dejar que tus labios me hablen.

También puedo cerrarlos con los dedos, y mirar tus ojos hasta esa hondura en la que ya no reconozco su color al igual que, observando el cielo, el azul se pierde en fulgores que nos conducen al infinito, y es lo que me pides cuando cierras los ojos, y el amor pasa del espíritu a la materia.

Trad.: Pedro Serra
[Págs. 244-245 de esta edición]

NOVA DETERMINAÇÃO DO OBJECTO

Quando penso na forma de analisar um poema, partindo de todos os modelos que me são fornecidos para esse efeito, já sei que nunca cheguei ao centro da questão. Também não sei qual é o centro da questão, e são muitas as dúvidas que ficam durante o processo de leitura. Por exemplo, se eu estiver em frente de um mar encapelado, com a água fria, e um céu cinzento de Outono avançado, já sei que nunca cheguei ao cimo da onda, e muito menos que entrarei na primeira rebentação, cuja espuma me chega aos pés. O poema pode ser como esse mar, e as dificuldades que ele oferece a quem o quiser interpretar não são muito diferentes. Posso ver o ritmo das suas ondas,

ouvir o murmúrio que fica por baixo das vogais e das consoantes, entender porque é que a superfície tem essa cor branca que esconde um arco-íris no seu interior, mas terei de ficar por aí se não quiser ser sugado pelo seu vórtice de imagens e, talvez, mergulhar para sempre no seu abismo. Perguntar-me-ão: e para que é que queres, então, analisar um poema? A resposta é simples: porque é que há tanta gente que, sabendo que se pode afogar caso não saiba evitar a força das ondas, ou resistir às correntes, se lança para dentro do mar? Por isso, depois de passar essa primeira rebentação de palavras e de versos, também eu procuro seguir o movimento das ondas e navegar contra a corrente das estrofas. E algures nesse breve oceano chegarei ao ponto em que a água é transparente, e terei por instantes a ilusão de ver a areia do fundo, e o sentido último do poema.

NUEVA DETERMINACIÓN DEL OBJETO

Cuando pienso en la forma de analizar un poema, partiendo de todos los modelos que me proporcionan con este fin, ya sé que nunca llegaré al centro de la cuestión. Tampoco sé cuál es el centro de la cuestión, y son muchas las dudas que quedan durante el proceso de lectura. Por ejemplo, si estuviera delante de un mar revuelto, con el agua fría, y un cielo cenizo de otoño avanzado, sé bien que nunca llegaré a la cresta de una ola, y mucho menos que entraré en el primer oleaje, cuya espuma me llega a los pies. El poema puede ser como ese mar, y las dificultades que ofrece a quién lo quiera interpretar no son muy distintas. Puedo ver el ritmo de sus olas, oír el murmullo que queda por debajo de vocales y consonantes, entender por qué la superficie tiene ese color blanco que esconde un arco iris en su interior, pero tendré que parar por ahí si no quiero ser sorbido por su vórtice de imágenes y, quizás, sumergirme para siempre en su abismo. Me preguntaráis: ¿y para qué quieres, entonces, analizar un poema? La respuesta es simple: ¿por qué hay tanta gente que, sabiendo que puede ahogarse caso de que no sepa evitar la fuerza de las olas, o resistir a las corrientes, se lanza mar adentro? Por ello, después de pasar ese primer oleaje de palabras y versos, también yo procuro seguir el movimiento de las olas y navegar contra la corriente de las estrofas. Y en algún lugar de ese breve océano llegaré adonde el agua es transparente, y tendré por instantes la ilusión de ver la arena del fondo, y el sentido último del poema.



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

O CRISTO ESQUECIDO

Ali, naquele fundo de igreja, na parede
mais branca e mais deserta, ao frio da noite,
iluminado apenas por um resto de luz
que vem da lâmpada acesa na rua, o crucificado
esconde-se. Já ninguém vai
àquele desvão, ninguém sabe talvez
que ele ainda ali está, e no entanto é aquele
o seu lugar. Sozinho, reza para que
ninguém o veja, para que ninguém lhe
peça nada: que resposta poderia dar
a quem o procurasse? Que promessas acenderia
no olhar dos desesperados? Onde iria encontrar
a luz para quem vive na escuridão? Mas
está ali; e quando penso nele pergunto
se não o devia tirar daquela parede ou, pelo menos,
se não deveria ir até esse desvão, olhá-lo nos olhos
brancos da morte, e consolá-lo, por pouco que
seja, com a minha presença.

EL CRISTO OLVIDADO

Allí, en aquel fondo de iglesia, en la pared
más blanca y más desierta, en el frío de la noche,
sólo iluminado por un residuo de luz
que llega de la lámpara encendida en la calle, el crucificado
se esconde. Ya nadie va
a aquel desván, nadie sabe tal vez
que él aún está allí, y no obstante es aquel
su lugar. Solo, reza para que
nadie lo vea, para que nadie le
pida nada: ¿qué respuesta podría dar
a quien lo buscase? ¿Qué promesas encendería
en la mirada de los desesperados? ¿Dónde encontraría
la luz para quien vive en la oscuridad? Pero
está allí; y cuando pienso en él pregunto
si no debería sacarlo de aquella pared o, por lo menos,
si no debería ir a ese desván, mirarlo a los ojos
blancos de la muerte, y consolarlo, por poco que
sea, con mi presencia.

Trad.: Pedro Serra
[Págs. 320-321 de esta edición]



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

Poemas

EL LUGAR DE LAS COSAS

Me gustan las palabras exactas, las que aciertan
con el centro de las cosas, y cuando las encuentro
es como si salieran de sus mismos adentros.

Esas palabras son duras como los objetos
que designan, piedra, tronco, hierro, el cristal
de espejos rotos por el calor de la tarde.

Intento incendiarlas cuando escribo, como si
el fuego saliera de dentro de la frase, y se alastrara
por el campo de la página en una **devastación de sílabas**.

Entonces, echo sobre las palabras otras palabras,
agua, polvo, tierra, el aire seco del verano, para que la voz
no quede abrasada en este paisaje negro.

Recojo los restos, los adjetivos, los adverbios,
artículos, preposiciones, para que solo los que indican
las cosas queden en el lugar que ya tenían.

Poco importa que las frases pierdan el sentido.
Quedan los nombres de las cosas, para que las cosas salgan
de dentro de él y las podamos ver en sus lugares.

Trad.: Pedro Serra
[N. del Ed.: *El libro toma de aquí su título*]
[Pág. 141 de esta edición]

HOMENAJE A SAN JUAN DE LA CRUZ

Cuando cogí los frutos de aquellas ramas
que nunca dieron sombra, la noche bajó
deprisa, sin poniente ni crepúsculo: la noche
que ya estaba dentro de cada fruto
y se hacía más espesa cada vez que mis labios
tocaban la ácida cáscara. ¿Qué noche
comenzó entonces? No fue, sin duda, la noche
áspera del llanto y del canto; ni la noche piadosa

que antecede a la madrugada; ni siquiera
la noche única del sueño y del insomnio, confundiéndose
en el curso sonámbulo de los cuerpos que la torpeza amante
contamina. Noche sin fin —porque
no tuvo un principio— y definitiva en la mirada
ciega de un reflejo sin memoria: dando
nombre a las cosas que nunca lo tuvieron; y robando
sustancia a esos nombres —esa noche
anda en medio de mí, entre quien soy
y quien juzgo ser, impidiéndome ver cada uno
de los lados en que estoy. Noche, entonces,
que cayó donde siempre estuvo: amada, deseada,
repudiada repetición de lo que describo
cuando escribo —invocando, apenas,
la llama que no veo en ese oscuro deseo.

Trad.: José Luis Puerto
[Pág. 165 de esta edición]

DEMOCRACIA

Me topé con la democracia embalsamada, como
el cadáver de Lenin, oliendo a formol y aguarrás,
en un sótano de Europa. Le echaban por encima
ungüentos y colonias, le quemaban incienso
y hachís, le rezaban las obras completas de
Rousseau, de saint-just, de Víctor Hugo, y
el cuerpo no se movía. Le gritaban la libertad,
la igualdad, y la fraternidad, y la pobre muerta
olía a cementerio, como si esperara
autopsias que no llegaban, memorandos, un ADN
que le diera familia y descendencia. Esperé
que todos saliesen de su vera, le observé
el fondo de un ojo, y vi que se movía. Le cogí
la mano, le pedí que despertara, y vi temblar
sus labios, diciendo algo. ¿Un testamento?
¿la última verdad del mundo? “¿Qué quieres?”,
le pregunté. Y ella, casi viva: “¡Un cigarrillo!”

Trad.: Pedro Serra
[N. del E.: *poema de contenido más político*]
[Pág. 203 de esta edición]



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

VENUS Y VULCANO

Con los dedos envueltos en estopa, se entrega
a dios: el dios que la abraza con las uñas sangrientas
del crepúsculo. Sin embargo, ella bebe su sangre
y la ve correr entre sus propias venas, iluminándole
el cuerpo por dentro, con un fulgor de forja. “¿Esto es
el amor?”, le pregunta. Y el dios la toma por las caderas,
la eleva a la altura de las montañas y le muestra,
en la despedida, la belleza insoportable del mundo.

Trad.: Blanca Luz Pulido
[Pág. 259 de esta edición]

MI ÁNGEL BARROCO

Te veo pasar, mi ángel barroco, bajo
los andamios del órgano en la iglesia en obras. Así que
eres un ángel que se soltó de la talla de los altares
y me pide que lo persiga, entre cielo y
purgatorio. Podría volar contigo hasta
las ventanas tapiadas del coro; o empujarte
hacia el rincón del fondo, donde estaba
el baptisterio. Pero te empujé hacia la salida,
y ambos subimos la escalera hasta lo alto
de la torre, donde la ciudad nos esperaba: tejados
y cúpulas, empedrados vacíos, palmeras y
glicinias en los jardines secretos. Podría esperar que
volases, con las alas de oro. Pero el sol te devolvió
a mí —oh la más hermosa— para que la iglesia
no se quedase sin uno de sus ángeles, y yo
sin mi amada.

Trad.: Jesús Munárriz
[Pág. 247 de esta edición]

Obra selecta de Nuno Júdice

A. Se detalla, en primer lugar, la obra del poeta Nuno Júdice, que se reparte fundamentalmente por **libros de poesía, ficción narrativa, teatro y ensayo literario**:

[Poesía]

- 1972 *A Noção de Poema*. Lisboa, Publicações Dom Quixote.
O Pavão Sonoro, en *Novembro. Textos de Poesia*. Coordinación de Casimiro de Brito y Gastão Cruz. Lisboa.
- 1973 *Crítica Doméstica dos Paralelepípedos*. Lisboa, Publicações Dom Quixote.
- 1974 *As Inumeráveis Águas*. Lisboa, Assírio & Alvim.
- 1975 *O Mecanismo Romântico da Fragmentação*. Porto, Inova.
- 1976 *Nos Braços da Exígua Luz*. Prefacio de Gastão Cruz. Lisboa, Arcádia.
- 1978 *O Corte na Ênfase*. Porto, Inova.
- 1981 *O Voo de Igitur num Copo de Dados*. Lisboa, & etc.
- 1982 *A Partilha Dos Mitos*. Lisboa, A Regra do Jogo.
- 1985 *Lira de Líquen*. Lisboa, Rolim.
- 1988 *A Condescendência do Ser*. Lisboa, Quetzal.
- 1989 *Enumeração de Sombras*. Lisboa, Quetzal.
- 1990 *As Regras da Perspectiva*. Lisboa, Quetzal.
- 1991 *Uma Sequência de Outubro/Une séquence d'Octobre*. Con obras de Rui Chafes. Ed. Bilingüe, trad. Pierre Légise-Costa. Lisboa, Comisariado para Europália 91. Col. 'Livro de Artistas'.
Obra Poética (1972-1985). Lisboa, Quetzal.
- 1992 *Um Canto na Espessura do Tempo*. Lisboa, Quetzal. [Poemario traducido al español por José Luis Puerto: *Un canto en la espesura del tiempo*. Madrid, Calambur, 1992].
- 1995 *Meditação sobre Ruínas*. Lisboa, Quetzal. [Poemario traducido por José Luis Puerto, *Meditación sobre ruínas*, inédito].
- 1996 *O Movimento do Mundo*. Lisboa, Quetzal.
Poemas em Voz Alta. Lisboa, Presença/Casa Fernando Pessoa [CD/poemas recitados por Natália Luiza].
- 1997 *A Fonte da Vida*. Lisboa, Quetzal.
- 1998 *Raptos/Enlèvements/Kidnappings*. Ed. trilingüe. Trads. Jean Pierre Léger y Richard Zenith. Lisboa, Quetzal/Casa Fernando Pessoa.
- 1999 *Teoria Geral do Sentimento*. Lisboa, Quetzal. [Poemario traducido al español por Blanca Luz Pulido, *Teoría general del sentimiento*. México, Trilce Ediciones, 1999].
- 2001 *Poesia Reunida. 1997-2000*. Prefacio de Teresa Almeida. Lisboa, Dom Quixote.
- 2002 *Pedro, Lembrando Inês*. Lisboa, Dom Quixote.
Cartografia de Emoções. Lisboa, Dom Quixote.
- 2003 *O Estado dos Campos*. Lisboa, Dom Quixote.
- 2005 *Geometria Variável*. Lisboa, Dom Quixote. 2ª ed.: 2007.

- 2006 *Geografia do Caos*. Lisboa, Assírio & Alvim.
2006 *As Coisas Mais Simples*. Lisboa, Dom Quixote. 2ª ed.: 2007.
2008 *A Matéria do Poema*. Lisboa, Dom Quixote.
O Breve Sentimento do Eterno. Lisboa, Edições Nelson de Matos.
2010 *Guia de Conceitos Básicos*. Lisboa, Dom Quixote.
2012 *Fórmulas de Uma Luz Inexplicável*. Lisboa, Dom Quixote.

[Ficción]

- 1977 *Última Palavra: "Sim"*. Lisboa, & etc.
1981 *Plâncton*. Lisboa, Contexto.
1982 *A Manta Religiosa*. Lisboa, Contexto.
1984 *O Tesouro da Rainha de Sabá. Conto Pós-Moderno*. Lisboa, Rolim.
1984 *Adágio*. Lisboa, Quetzal.
1994 *A Roseira de Espinho*. Lisboa, Quetzal.
1997 *A Mulher Escarlata*. Lisboa/Porto, Contexto/Civilização. Col. 'Brevíssima'.
1998 *Vésperas de Sombra*. Lisboa, Quetzal.
1999 *Por Todos os Séculos*. Lisboa, Quetzal. [Premio Bordalo de la 'Casa da Imprensa'].
2000 *A Árvore dos Milagres*. Lisboa, Quetzal.
2003 *A Ideia do Amor e Outros Contos*. Lisboa, Publ. Dom Quixote.
2004 *O Anjo da Tempestade*, Lisboa, Publ. Dom Quixote. [Premio Fernando Namora de la 'Sociedade Estoril-Sol'].
2004 *O Segredo da Mãe*. Lisboa, Quetzal [cuento inspirado en la obra de Graça Morais].
2007 *O Enigma de Salomé*. Lisboa, Teorema.
2009 *Os Passos da Cruz*. Lisboa, Dom Quixote.
2011 *O Complexo de Sagitário*. Lisboa, Dom Quixote.
2013 *A Implosão*. Lisboa, Dom Quixote.

[Teatro]

- 1979 *Antero - Vila do Conde*. Lisboa, & etc.
1993 *Flores de Estufa*. Lisboa, Quetzal.
2005 *Teatro*. Lisboa, Artistas Unidos/Livros Cotovia.
2010 *O Peso das Razões*. Lisboa, Assembleia da República.

[Ensayo]

- 1986 *A Era de 'Orpheu'*. Lisboa, Teorema.
1991 *O Espaço do Conto no Texto Medieval*. Lisboa, Vega.
1992 *O Processo Poético*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
Portugal, Língua e Cultura. Comisariado para la Exposición de Sevilla.
1993 *Voyage dans un Siècle de Littérature Portugaise*. Burdeos, L'Escampette.
1997 *Viagem Por Um Século de Literatura Portuguesa*. Lisboa, Relógio d'Água.
1998 *As Máscaras do Poema*. Lisboa, Árion.
2005 *A Viagem das Palavras*. Lisboa, Ed. Colibri.



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

- 2005 *O Fenómeno Narrativo. Do Conto popular à Ficção Contemporânea.* Lisboa, Ed. Colibri.
- 2006 *A Certidão das Histórias.* Lisboa, Apenas Livros.
- 2010 *ABC da Crítica.* Lisboa, Dom Quixote.

B. Poeta con obra ampliamente traducida en lengua francesa, inglesa, italiana, neerlandesa y alemana, entre otras, ha conocido hasta la fecha **diferentes traducciones en España** publicadas en libro:

- 1996 *Un canto en la espesura del tiempo.* Trad. José Luis Puerto, Madrid, Calambur, col. 'Últimos contemporáneos', 1996.
- 2001 *Antología.* Trad. y prólog. de Vicente Araguas, Madrid, Visor. Col. 'Visor de Poesía'.
- 2008 *Tú, a quien llamo amor. Antología.* Selec. Manuela Júdece, trad. Jesús Munárriz, Madrid, Poesía Hiperión.



Comunicación Universidad de Salamanca
comunicacion@usal.es;
Telf.: 923 294412
<http://saladeprensa.usal.es>

Prensa Patrimonio Nacional
prensa@patrimonionacional.es
Tel.: 91 454 88 24/64

Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. Trayectoria y premiados

El Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana es uno de los premios literarios más importantes de España. Viene amparado por el convenio marco de cooperación cultural suscrito por la Universidad de Salamanca y Patrimonio Nacional. Este galardón tiene por objeto premiar el conjunto de la obra poética de un autor vivo que, por su valor literario, constituya una aportación relevante al patrimonio cultural común a Iberoamérica y España. El Premio, que se concede todos los años sin posibilidad de quedar desierto, está dotado con 42.000 euros, la celebración en la Universidad de Salamanca de un Acto Académico dedicado a la obra del galardonado, contando con la asistencia del mismo, y la edición de un volumen con una recopilación de antológica de poemas del autor premiado, publicado por Ediciones Universidad de Salamanca.

En cada edición, la entrega del Premio tiene lugar en el Palacio Real del Madrid, bajo la presidencia de Su Majestad La Reina..

Entre los miembros del jurado se encuentran el **Presidente de Patrimonio Nacional**, el **Rector Magnífico de la Universidad de Salamanca** y el **Director de la Real Academia Española**.

Lista de Galardonados:

1992	Gonzalo Rojas (*)	Chile
1993	Claudio Rodríguez	España
1994	João Cabral de Melo Neto	Brasil
1995	José Hierro (*)	España
1996	Ángel González	España
1997	Álvaro Mutis (*)	Colombia
1998	José Ángel Valente	España
1999	Mario Benedetti	Uruguay
2000	Pere Gimferrer	España
2001	Nicanor Parra (*)	Chile
2002	José Antonio Muñoz Rojas	España
2003	Sophia de Mello Breyner	Portugal
2004	José Manuel Caballero Bonald	España
2005	Juan Gelman (*)	Argentina
2006	Antonio Gamoneda (*)	España
2007	Blanca Varela	Perú
2008	Pablo García Baena	España
2009	José Emilio Pacheco (*)	México
2010	Francisco Brines	España
2011	Fina García Marruz	Cuba
2012	Ernesto Cardenal	Nicaragua
2013	Nuno Júdice	Portugal

(*) Han sido galardonados además con el Premio Cervantes

Sitio oficial del premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana: http://rel-int.usal.es/reina_sofia/reinasofia.htm